Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Jezus ten który jest nazywany Justus będąc z obrzezania ci jedyni współpracownicy ku Królestwu Boga którzy stali się mi pociecha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Jezus, zwany Justusem.\* \*\* Ci są (moimi) jedynymi współpracownikami na rzecz Królestwa Bożego spośród obrzezanych,\*\*\* oni stali się dla mnie pociechą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i Jezus, (ten) nazywany Justusem: będąc z obrzezania\*, ci jedyni współpracownikami ku królestwu Boga, którzy stali się mi pociechą. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Jezus (ten) który jest nazywany Justus będąc z obrzezania ci jedyni współpracownicy ku Królestwu Boga którzy stali się mi pociecha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was również Jezus, zwany Justusem. Ci są moimi jedynymi współpracownikami na rzecz Królestwa Bożego z grona osób obrzezanych. Oni stali się dla mnie pociechą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jezus, zwany Justusem, którzy są z obrzezania. Ci są moimi jedynymi współpracownikami dla królestwa Bożego, którzy stali się dla mnie pociechą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Jezus, którego zowią Justem, którzy są z obrzezki. Ci tylko są pomocnikami moimi w królestwie Bożem, którzy byli pociechą moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Jezus, którego zową Justem: którzy są z obrzezania. Ci sami są pomocnicy moi w królestwie Bożym, którzy mnie byli pociechą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Jezus, zwany Justusem. Ci, będąc z Żydów, są jedynymi współpracownikami dla [sprawy] królestwa Bożego, którzy stali się dla mnie pociechą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Jezus, zwany Justem. Oni są jedynymi Żydami, którzy są współpracownikami moimi dla sprawy Królestwa Bożego, oni stali się dla mnie pociechą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i Jezus, nazywany Justusem. Oni pochodzą z obrzezanych i są jedynymi współpracownikami dla Królestwa Boga, którzy stali się dla mnie pociechą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was także Jezus, nazywany Justusem. Ci Żydzi to jedyni moi współpracownicy dla królestwa Bożego, którzy służyli mi radą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także Jezus, nazywany Justusem. Oni jedyni, będąc z obrzezanych, współpracownicy dla królestwa Bożego, stali się moimi przekazicielami słowa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i Jezus, znany też jako Justos; są to jedyni Żydzi, którzy ze mną współpracują dla Królestwa Bożego i z których mam wielką pociechę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także Jezus zwany Justusem. To są jedyni Żydzi, którzy trudzili się ze mną dla królestwa Bożego i stali się moją pociechą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й Ісус на прізвище Юст - вони з обрізаних; це єдині співробітники для Царства Божого, які були мені втіхою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Jezus, zwany Justem który jest z obrzezania. Tylko oni stali mi się pociechą i są moimi pomocnikami względem Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, zwany Justus, też śle pozdrowienia. Ci trzej są z Obrzezanych, a spośród moich współpracowników na rzecz Królestwa Bożego jedynie oni okazali się dla mnie pociechą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Jezus zwany Justusem – ci należą do obrzezanych. Tylko oni są moimi współpracownikami dla królestwa Bożego i właśnie oni stali się dla mnie krzepiącą pomocą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i Jezus Justus. Są to jedyni Żydzi, którzy tu ze mną pracują dla królestwa Bożego i są dla mnie wielką pociechą. |

1. 1) Justus, Ἰοῦστος, łac. sprawiedliwy, pojawia się tylko w tym Liście. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metonimia oznaczająca obrzezanych. [↑](#footnote-ref-5)